

 蔡东藩中华史
[现代白话版]

南北朝



蔡东藩 著 张小稳 译释



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

 蔡东藩中华史
[现代白话版]

南北朝



蔡东藩 著 张小稳 译释



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (C I P) 数据

南北朝 / 蔡东藩著; 张小稳译释. — 北京: 北京联合出版公司,
2014. 10

(蔡东藩中华史)

ISBN 978-7-5502-3358-4

I. ①南… II. ①蔡… ②张… III. ①章回小说—中国—现代 IV.
①I246.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第173258号

南北朝

出版统筹: 新华先锋

责任编辑: 喻 静

特约编辑: 王亚松

封面设计: 王 鑫

版式设计: 王 玥

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

北京慧美印刷有限公司 新华书店经销

字数423千字 787毫米×1092毫米 1/16 29印张

2014年12月第1版 2014年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-3358-4

定价: 39.80元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本社图书销售中心联系调换

电话: 010-88876681 010-88876682

序言

PREFACE

一批年轻的文化人，为了让更多读者体会蔡东藩《中国历朝通俗演义》的魅力，经过艰苦努力，以专业的精神和严谨的态度，将蔡著的“旧白话”——这种“白话”今天已经不大读得懂了——重新译为今人能够轻松理解的当代白话。毫无疑问，这是让蔡著得到传承的最好方式。他们的工作“活化”了蔡著，既是对于原著的一次致敬，也是一种新的可能性的展开。翻译整理后的作品，为普通读者提供了方便，无论任何人，都可以轻松地进入中国历史的深处。

蔡东藩的《中国历朝通俗演义》是一部让我印象深刻的书，少年时代曾经激起过我的强烈兴趣。那是二十世纪七十年代中期，可以读的书少得可怜，但一个少年求知的兴致是极高的，阅读的兴趣极强，加上当时的课业没有什么压力，因此可以读现在的青少年未必有时间去读的“杂书”。当时中华书局出版的蔡东藩的《民国通俗演义》就是让我爱不释手的“杂书”，它把民国时期纷乱的历史讲得有条有理，还饶有兴味。虽然一些大段引用当时文件的部分比较枯燥，看的时候跳过了，但这部书还是深深吸引了我。后来就要求母亲将《中国历朝通俗演义》都借来看。通过这部书，我对历史产生了兴趣。历史的复杂、深刻，实在超出一个少年人的想象，看到那些征战杀伐、宫闱纷争之中人性的难测，确实感到真正的历史与那种黑白分明的历史观大不相同。当时，我们的历史知识都是从“儒法斗争”的框架里来的，历史在那个框架里是那么单纯、苍白；而蔡东藩所给予我的，却是一个丰富和芜杂得多的历史。在这部书里，王朝的治乱兴衰，人生的枯荣沉浮，都让人感慨万千，不得不去思考在渺远的时间深处的人的命运。可以说，我对于中国历史的真正了解，就是从这部历史演义开始的。

三十多年前的印象一直延续到今天。不得不承认，这部从秦朝一直叙述到民国的煌煌巨著，确实是了解中国历史的最佳读本。这是一部难得的线索清楚、故事完整、细节生动的作品。它以通俗小说“演义”历史，以历史知识“丰富”通俗小说，既可信又可读。

蔡东藩一生穷愁潦倒，他的经历是一个普通中国人的经历，他对于历史的描述是从普通人的视角出发的。他不是一个鲁迅式的启蒙者，但他无疑具有一种另类的现代性，一种与五四新文学不同的表达策略。蔡东藩并不高调激越，他的现代性不是启蒙性的，不是高高在上的“我启你蒙”，而是讲述历史，延续传统。他的作品具有现代的想象力，表现了现代市民文化的价值观。

在《清史通俗演义》结尾，蔡东藩对于自己做了一番评价，足以表现一个落寞文人的自信：“录一代之兴亡，作后人之借鉴，是固可与列代史策，并传不朽云。”他自信自己的这部著作，足以与司马迁以来的史学名著“并传不朽”。

蔡著的不可替代之处，不仅在于他准确地挑出了历史的大线索，更重要之处在于，他关注了历史深处的人的命运。有些历史叙述者，过于追求所谓“历史理性”，结果常常忘记历史是鲜活生命的延展。在这些人笔下，历史变成了一种刻板和单调的表达。而蔡著不同，他的历史有血液、有温度，是可以触摸的。他的历史是关于人性的故事。

从蔡著中，我们可以感受到活的历史，体验到个人命运与国家、文化之间密不可分的关联。冯友兰先生在《西南联大纪念碑》的碑文中这样阐释中国文明的命运：“我国家以世界之古国，居东亚之天府，本应绍汉唐之遗烈，作并世之先进。将来建国完成，必于世界历史，居独特之地位。盖并世列强，虽新而不古；希腊罗马，有古而无今。惟我国家，亘古亘今，亦新亦旧，斯所谓‘周虽旧邦，其命维新’者也。”今天，中国文化所具有的历史连续性和不断更新的魅力正在焕发光芒，冯先生对于中国未来的期许正在成为现实。

在这样的时机，蔡著《中国历朝通俗演义》的新译，就更显其价值。我们期望读者能够从中获得阅读的乐趣，并从历史中得到启示，走向更好的未来。

让我们和读者一起进入这个丰富的世界。

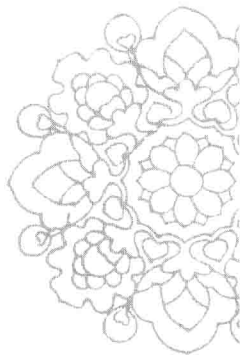
是为序。

张颐武

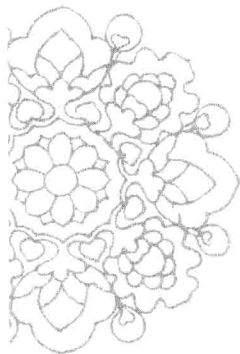
张颐武：著名评论家、学者，北京大学中文系教授，博士生导师。

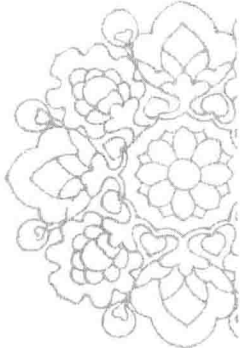
目 录

- 001 / 龙护神畏的奇人
- 005 / 刘裕的发家史
- 009 / 南燕败亡
- 014 / 计平谯纵
- 018 / 后秦的消亡
- 023 / 刘宋初建
- 028 / 北魏崛起
- 033 / 迎立新主
- 038 / 檀道济平逆
- 042 / 赫连氏族灭国亡
- 047 / 刘湛冤杀檀道济
- 051 / 魏主灭凉
- 056 / 范晔伏法
- 060 / 宋魏交战
- 065 / 张畅智答李孝伯
- 069 / 弑主
- 073 / 刘骏枭恶锄奸
- 079 / 乱伦引发的乱事
- 084 / 头颅山
- 089 / 昏淫的刘子业
- 094 / 湘东王刘彧即位
- 098 / 四州沦陷
- 103 / 幼主即位
- 108 / 萧道成计除暴君
- 114 / 沈攸之栢林自缢

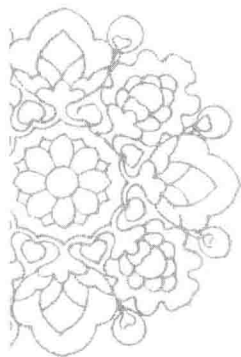


萧氏建国	/ 120
王僧虔辞封	/ 124
萧嶷病逝	/ 128
北魏迁都	/ 133
萧鸾废帝	/ 138
残戮诸王	/ 142
拓跋宏南征	/ 146
自相残杀的萧氏	/ 152
魏主退兵	/ 156
萧宝卷大杀权臣	/ 160
潘贵妃专宠后宫	/ 165
萧衍起兵	/ 169
萧宝卷之死	/ 173
齐亡梁兴	/ 177
北魏入侵	/ 181
萧梁的反攻	/ 185
贤王冤死	/ 190
胡太后临朝听政	/ 195
清河王遇害	/ 200
魏主探母	/ 204
滴血认亲	/ 209
萧宝夤称尊	/ 214
尔朱荣立新帝	/ 218
天子除奸臣	/ 224
征讨尔朱氏	/ 230



- 
- 235 / “高王来了”
239 / 梁太子病歿
244 / 东魏和西魏
249 / 两魏交战
254 / 受宠的柔然国
258 / 皇帝出家
264 / 侯景叛乱
268 / 欺负皇帝的高澄
273 / 聪明的跛子
278 / 建康被围
283 / 外贼内祸并起
287 / 北齐代东魏
291 / 齐初的兴盛
296 / 萧梁暂定
299 / 突厥崛起
304 / 陈霸先得权
309 / 梁军大捷
314 / 南北易主
317 / 鱼吃人
321 / 动荡的北齐
326 / 一母生四帝
329 / 两国争亲家
334 / 北周背信兴师
337 / 淫后杀贤王
342 / 小人的花招

给北齐一个教训	/ 346
边打仗边梳妆	/ 349
北齐灭亡	/ 353
虎父犬子	/ 356
一帝五后	/ 361
杨坚建隋	/ 365
亡国的蓬岛仙女	/ 369
一女事三夫	/ 373
梁陈并亡	/ 378
南北统一	/ 382
现世的阎罗王	/ 386
独孤皇后专宠	/ 391
废黜杨勇	/ 395
杀父杀母	/ 400
大兴土木	/ 404
小郎君和老不死	/ 408
北巡西征	/ 413
上天示警	/ 417
征战高丽	/ 422
内乱渐起	/ 427
燕门关之围	/ 431
最后的南巡	/ 435
巨鼠的名字叫阿摩	/ 439
李渊兴兵	/ 444
南北朝收场	/ 448



龙护神畏的奇人

东晋哀帝兴宁元年，江南丹徒县出了一位乱世枭雄，名叫刘裕，字德舆，小字寄奴。他的远祖是汉高祖的弟弟楚元王刘交。刘裕出生的那天晚上，整个屋子突然焕发光亮，就像白天一样。可是小刘裕一坠地，他的母亲赵氏就撒手而去，父亲刘翹认为他是个不祥之人，想把他扔了，幸亏姨母怜惜他，硬是把他留了下来。后来，刘翹娶萧氏为继室。萧氏对这个可怜的孩子很好，呵护备至。刘裕十九岁的时候，已是七尺有余的壮小伙儿。不料刘翹突然病逝，留下一对孤儿寡母，凄凉度日。刘裕向来不喜欢读书，只认识几个字，平日喜欢舞枪弄棒，骑马射箭。但乡里无从施展技艺，为了生计，刘裕不得不做鞋谋生，日子困苦不堪。虽然自己吃不饱穿不暖，刘裕却总是毕恭毕敬地奉养继母，宁可自己饿着，也不让继母受苦。

一天，刘裕在竹林寺游玩，觉得有些疲倦，便在讲堂前打盹儿。僧徒见他衣衫褴褛，顿生逐客之意，正要上前喝逐，忽然看见他身上现出龙的图腾，周身还发出五色光。众僧异常惊骇，禁不住哗噪起来。刘裕被他们惊醒，问他们怎么回事。众僧仍是目不转睛地瞧着他，交口称奇。刘裕再三诘问，众僧才各述所见。刘裕微笑着说：“现在还有龙光吗？”众僧回答说：“没有了。”刘裕说：“请师傅们不要乱说！恐怕是你们被太阳迷住了眼睛，所以才产生五彩光芒的幻觉。”众僧不等他说完，齐声喧嚷道：“我们明明看见有五色光罩住你的身体，怎么能说是被迷住了眼睛呢？”刘裕也不跟他们多辩，起身就走。回家后，细细一想，众僧应该不会无缘无故地欺骗自己，难道果真有五色光护体，这会不会是大富大贵的预兆？左思右想，忐忑不定。到了黄昏就寝，刘裕还是狐疑不决，辗转反侧，蒙眬睡去。迷迷糊糊中，好像身旁果真有两条龙，左右盘着，他便跃上龙背，驾龙腾空，霞光绚彩，紫气盈途，也不知是何方何地，任龙游走。经过了许多山川，忽然前面笼着一道十分阴浓的黑雾，就像黎明前的黑暗一样，十分混沌。刘裕伏在龙背上向下一看，只见下面露

着一线河流，河中隐隐现出黄色。那龙到了此处，似乎也有些惊惧，悬空一翻，坠落河中。刘裕惊骇极了，一声狂呼，便醒了。睁开眼睛，四下一瞧，仍然是一张破床，唯独案上一盏残灯，临睡时忘记吹熄，所以余焰犹存。回忆梦中的情景，他迷惑不解，但想到乘龙上天，刘裕觉得好歹是个吉兆，将来时来运转，也说不定。于是吹灭灯，想再睡会儿。不料却怎么也睡不着，没过多久，便是晨鸡四啼，窗前露白了。

第二天一早，刘裕伺候继母用过早膳，便去祭拜父亲。途中遇到一个叫孔恭的风水先生，刘裕趁机与其攀谈。得知孔恭正在为一户富人挑选墓地，刘裕便决定与他结伴而行。到了候山，刘裕的父亲就葬在这里。因为家穷，没钱为父亲筑墓，只有一堆黄土耸在那里，除了刘裕，没人认得。刘裕戏逗孔恭说：“这墓怎么样？”孔恭绕墓地走了一圈，说道：“是谁挑的这块地，这可是一块发王地呢！”刘裕骗他说不知道，只问他什么时候会显贵。孔恭回答说：“不出数年，必有征兆，前途不可限量！”刘裕笑道：“敢情做皇帝不成？”孔恭也笑道：“你怎么知道这墓主的子孙不会做皇帝？”彼此评笑一番，孔恭说者无心，刘裕却是听者有意。二人作别，刘裕欣然回家，从此心中有了大志向。不过时机未至，生计依然要顾，刘裕整天外出劳作，不是卖鞋，就是砍柴；有时看到飞禽走兽，也会射中几只，拿来充饥。

这年秋天，刘裕在湖边割芦苇。正割着，突然觉得一股腥风扑面而来，又听见流水齐嘶，四面八方的芦苇都发出一片秋声，震动耳鼓。刘裕觉得有异，忙跳开几步，跑到一个高冈上，凝神四望。突然，从芦苇丛中窜出一条鳞光闪闪的巨蟒，张目吐舌，十分恐怖。刘裕从没见过这么大的蟒蛇，吓了一跳，急忙摘下腰间的弓箭，搭弓上箭，仗着天生的神力，向蟒蛇射去。只听“嗖”的一声，不偏不倚，正中蛇颈。蟒蛇负痛难忍，昂首怒视刘裕，好像要扑咬过来。刘裕连忙又是一箭，正中蛇眼，蟒蛇垂下脑袋，蜿蜒而去，过了许久才不见踪影。刘裕估算了一下，蟒蛇竟有数丈长，不禁失声道：“好大的恶虫！幸好我动作利索，才躲过这一劫。”说完，又回到原来砍柴的地方，捆好已割下的芦苇，然后扛回家。第二天，刘裕又来到湖边，隐隐听到捣药的声音，刘裕越发诧异。随即依声寻觅，走到莽丛中，竟看见几个青衣童子正在轮流捣药。刘裕朗声问道：“你们为什么在这里捣药？”一个童子回答道：“我家大王被刘寄奴射伤，所以我们在这里采药。”刘裕又问：“你家大王是谁？”童子回答说：“我家大王是这儿的土神。”刘裕笑道：“你家大王既然是神，那他为什

么不杀掉寄奴？”童子说：“寄奴以后定会大富大贵，我家大王又怎么能杀掉他呢？”刘裕一听这话，胆气益壮，呵斥道：“我就是刘寄奴，专门来此除掉你们这些妖孽！”童子一听到“刘寄奴”三字，立即骇散，连捣好的药都不敢带走。刘裕将草药拿回家，后来每被刀箭所伤，便用草药敷治伤口，一敷即愈。历经几次征兆后，刘裕自知前程远大，不应长栖于田垄，埋没终生。于是与继母商议投身从戎，想伺机大展宏图。继母知道他志向远大，就没阻拦他，由着他去从军。

刘裕辞别继母，投到孙无终旗下。孙无终见他身材高大，气宇不凡，料知他绝非庸碌之徒，于是先让他做自己的亲兵，不久又便提拔他为司马。晋安帝隆安三年，会稽妖贼孙恩作乱，晋卫将军谢琰及前将军刘牢之奉命讨伐孙恩。刘牢之仰刘裕的大名，想将刘裕收到自己旗下。刘裕也不推辞，立即投到刘牢之的大营。刘牢之令刘裕率数十人前去侦探敌人的踪迹。途中遇到几千名贼人，刘裕持着长刀，冲锋陷阵，惊得贼众霎时溃散。随后，刘牢之的儿子刘敬宣又带兵前来接应，杀得孙恩片甲不留，逃到海上去了。

不久，刘牢之回朝，刘裕也随军同去。孙恩无所忌惮，又攻陷会稽，杀死谢琰。刘牢之再次奉命东征，令刘裕前往勾章。刘裕边战边守，屡胜贼军。孙恩随后北犯海盐，刘裕忙移兵前去堵截，修城筑垒。等孙恩前来攻城时，刘裕亲自率数名死士迎击，大破孙恩。孙恩转走沪渎，航海到丹徒。丹徒是刘裕的故乡，刘裕得到警讯，日夜兼程赶往故乡。途中正好与孙恩相遇，一阵兜头痛击，孙恩军霎时溃散。晋廷因刘裕屡建奇功，升任他为下邳太守。刘裕受命后，继续率军剿贼。孙恩慌忙从郁州逃往临海，逃亡途中徒众被刘裕杀死大半。临海太守辛景趁势追击，杀得孙恩上天无路，入地无门，只好投入海中，做水妖去了。

孙恩有个妹夫叫卢循，神采清秀，逃亡的残众推他为主，于是一波才平，一波又起。当时，荆州刺史桓玄正统领荆、江八州的军事，威焰逼人。他因受到司马元显的猜忌而举兵作乱，并授任卢循为永嘉太守。晋安帝当即任命司马元显为骠骑大将军、征讨大都督，令他调兵征讨桓玄；又任命刘牢之为先锋，刘裕为参军，令大军即日出发。

大军走到历阳，正好与桓玄相遇。桓玄让刘牢之的舅舅何穆去当说客，劝刘牢之倒戈归附他。刘牢之也十分憎恨司马元显，便打起了先除元显，再除桓玄的算盘。刘裕得知后，与刘牢之的外甥何无忌极力劝阻，刘牢之不肯听从。刘裕又请刘牢之的儿子刘敬宣从旁劝阻，刘牢之反而

大怒道：“我怎么不知道现在取桓玄的性命易如反掌？但是荡平桓玄以后，朝内的骠骑大将军司马元显对我的猜忌会更深，到时我还能保全身家性命吗？”随即投入桓玄的旗下。

桓玄将刘牢之收归旗下，然后进军建康。司马元显丝毫不能抵抗，任由桓玄入城。桓玄一除掉司马元显及其党羽，就自称丞相，掌管国政；同时任命刘牢之为会稽内史，收了他的兵权。刘牢之惊叹道：“桓玄一入京城，便夺去我的兵权，这可怎么办？”

刘敬宣劝刘牢之袭击桓玄，刘牢之担心兵力不足，忙召来刘裕商议：“我真后悔当初没听你的话，以至于被桓玄逼到这个地步。如果现在去打广陵，匡扶社稷，你还愿意追随我吗？”刘裕回答说：“将军率领数万禁兵，却没能讨伐叛贼，反而为虎作伥。如今贼人得志，威震天下，全天下都对将军失望透了，将军还能得到广陵吗？我情愿回京口，也不忍心见到将军孤危的局面。”说完就走了。

刘牢之又召集幕僚商议，说是想占据江北，讨伐桓玄。幕僚因刘牢之反复多变，都萌生离意，尽管当时勉强赞成，但一到起程之际，他们都陆续散去。何无忌也不愿追随刘牢之，与刘裕密议以后的打算。刘裕说：“刘将军此去必定失败，你就跟我回京口吧。桓玄如果能谨守做臣子的本分，你我二人不妨去投靠他，不然的话，就设法除掉他。”何无忌点头称是，没和刘牢之打招呼，就跟着刘裕去了京口。

刘牢之到了新洲，见部众都已离散，感叹一番，拔刀自尽；他的儿子刘敬宣逃往山阳。唯独回到京口的刘裕被徐、兖刺史桓修召为中书参军。永嘉太守卢循表面上虽听命于桓玄，但贼性不改，暗地里派党羽徐道复偷袭东阳。得到情报后，刘裕及时领兵截击，杀退徐道复，然后回军。

不久，桓玄篡位，把晋安帝废为平固王，并将都城迁到寻阳，改国号为楚，建元永始。桓修是桓玄的堂兄，桓玄令桓修入朝。刘裕也只得随着桓修前往建康，跟随桓修谒见桓玄。桓玄和颜悦色地接见他们，慰劳备至，并对司徒王谧说：“刘裕风骨非凡，的确是当今的人杰啊！”王谧趁机献媚说：“上天特意把刘裕赐给陛下，就是让他来匡辅新朝的！”桓玄听后，更加欢喜，每逢宴会，必召刘裕前来，殷勤款待。桓玄的妻子刘氏聪慧敏锐，她曾躲在屏后窥探，见刘裕相貌奇伟，知道刘裕非等闲之辈，忙找机会对桓玄说：“刘裕龙行虎步，气度不凡，在朝的所有臣子竟没有一个比得上他，大王不可不防！”桓玄说：“我也觉得刘裕气度不凡，所以格外优待他，想让他知恩图报，效忠于我。”刘氏说：“臣

妾见他器宇深沉，未必会甘为人下，陛下不如趁早灭掉他，免得养虎为患！”桓玄慢慢回答道：“我正想靠他来荡平中原，等到关陇平定，再除掉他也不迟。”刘氏着急地说：“恐怕到那时，已经来不及了！”桓玄始终不听，仍让桓修回去镇守丹徒。

桓修想邀刘裕一同回去。刘裕托词旧伤复发，无法骑马，没有随桓修一起回去，却与何无忌一同坐船返回京口。二人在船上密谋许久，制定了讨伐逆贼的计划。到了京口，何无忌立即去拜见沛人刘毅，与他商议规复事宜。刘毅说：“以顺讨逆，还怕不会成功吗？只是军中没有主帅。”何无忌没有立即说出刘裕的名字，只是试探道：“你也太轻视天下人了，难道草泽中就没有英雄？”刘毅奋然道：“据我看来，只有一个刘裕！”何无忌微笑不答，回来禀报刘裕。来京城办事的青州主簿孟昶，回青州时刚好经过京口，便与刘裕叙谈起来，二人说得很是投机。刘裕问孟昶：“草泽间有英雄崛起，您知道是谁吗？”孟昶回答道：“当今的英雄，除了阁下还有谁？”刘裕不禁大笑，随即与他一同谋划起兵事宜。

刘裕的弟弟刘道规是青州中兵参军，青州刺史桓弘是桓修的表弟。刘裕便让孟昶回去嘱咐刘道规谋杀桓弘。交代妥当之后，刘裕一面让刘毅前往历阳，约同豫州参军诸葛长民谋取豫州刺史刁逵的性命；一面致信建康，让朋友王元德、辛扈兴、童厚之等人做内应，以便自己与何无忌刺杀桓修。这就是刘裕奋身建功的第一步！

刘裕的发家史

主意已定，刘裕当即与何无忌召集一百多名义士。何无忌假称是朝廷派去的使臣，一骑当先，扬鞭驰入丹徒城。桓修丝毫没有察觉，他听说朝廷派来的使臣已到，忙出署相迎。见了面，还没开口，就被何无忌一刀结束了性命。紧接着何无忌一声令下，党徒大呼讨逆，桓修的部下惊骇不已，霎时溃散，没有一人敢反抗。刘裕驰入府署后，安抚百姓，并将桓修安葬在城外。然后任命东莞人刘穆之为府主簿，让刘毅前往广陵嘱咐孟昶、刘道规即日响应。

孟昶与刘道规立即杀掉桓弘，渡江前往丹徒，与刘裕会合。徐州司马刁弘听说丹徒有变，忙率部下赶到丹徒城，探问虚实。刘裕登城对刁弘说：“我们奉旨拨乱反正，除掉逆党。现在贼人桓玄的首级已经高挂

城门。你们都是大晋的臣民，现在无故纠众来此，到底是何居心？”刁弘等人信以为真，当下退去。碰巧刘道规、孟昶已率一千人马赶来，刘裕当即让刘毅去追杀刁弘。刘毅回来报捷，刘裕又致信在京中任职的兄长刘迈，让他立即起事。没想到，刘迈做贼心虚，竟如实禀告桓玄。

桓玄听说刘裕已经发难，不禁十分惊惧，忙任命刘迈为重安侯。刘迈拜谢而出。然而有人对桓玄说：“刘迈说不定是刘裕的同谋。”桓玄随即 will 刘迈打入大牢，并捕获刘裕的党朋王元德、辛扈兴、童厚之三人，将他们三人与刘迈一同斩首。又召来弟弟桓谦及丹阳尹卞范之等人商议御敌之策。桓谦建议立即发兵，桓玄则想屯兵覆舟山，以守为攻。经桓谦等人再三力请，桓玄才令顿邱太守皇甫之与右卫将军皇甫敷北上遏制刘裕军。

刘裕得知桓玄已经发兵，也锐意进取。他先是封自己为徐州总督，任命孟昶为长史，让孟昶守住京口；然后召集两千名讨逆义士，南下进军；同时令何无忌写好檄文，声讨桓玄。

刘裕起兵后，桓玄天天惊慌万分。有人对桓玄说：“像刘裕这种乌合之众，一定干不出什么大事，你有什么好担心的？”桓玄摇头说：“刘裕是当世的英雄，而刘毅家底虽薄，赌博时却能一掷百万，何无忌也是一员有谋略的勇将。这三个人凑在一块儿，怎么能说他们干不出大事呢？”果然警报连连传来，先是皇甫之战死江乘，随后皇甫敷在罗洛桥战亡，而刘裕军中只损失了一个檀凭之，并且兵锋越发锐利。桓玄急忙让桓谦屯驻东陵，卞范之屯驻覆舟山的西面，两军共计两万人。刘裕率军来到覆舟山东面，令各军饱餐一顿，然后丢掉所有存粮，誓死作战。刘毅持长矛做先驱，刘裕也握刀随后接应，众将士踊跃冲入敌阵，以一当十，以十当百，呼声惊天动地。凑巧一阵顺风吹过，刘裕军趁风纵火。霎时烟焰蔽天，将桓谦、卞范之两军烧得焦头烂额，与鬼为邻。桓玄料知刘裕军不好对付，已先派殷仲文在石头城准备船只。一接到桓谦战败的消息，他就策马出都前往石头城，乘船逃往江南。刘裕乘胜长驱，直入建康。

刘裕入城安定民众后，让刘毅追捕桓玄，又让尚书王遐率百官去迎进晋安帝，同时下令诛杀桓氏宗族。司徒王谧本是桓玄的爪牙，桓玄篡位时，王谧曾亲手把晋安帝的印玺夺去，捧给桓玄。众人都视他为罪魁，劝刘裕杀掉王谧，但是刘裕不答应。原来，刘裕少年孤贫时，王谧曾代他偿还债务，所以刘裕不忍心杀掉他，仍让他在朝中做事。王谧对刘裕大献殷勤，举荐刘裕统领扬州军事。刘裕一再推辞，任命王谧为侍中，

兼任扬州刺史。感恩的王谧更是大力推举刘裕督领八州军事，兼任徐州刺史。这次，刘裕不再推辞。受任后，刘裕任命刘毅为青州刺史，何无忌为琅玕内史，孟昶为丹阳令，刘道规为义昌太守，并将所有军政，交由刘穆之审定。

与此同时，诸葛长民与趁机起事的历阳军民围攻刁逵。刁逵虽然逞刁，最终也是落得饮刀毙命的下场。

桓玄逃到寻阳，在刺史郭昶之的支持下，仍自称楚帝，威福依旧。随后听说刘毅率军追来，将到城下，桓玄惊慌失措，急忙派部将庾雅祖、何澹之堵住湓口，然后挟持晋安帝以及皇后王氏、穆帝后何氏西逃江陵。刘毅与何无忌、刘道规诸将在桑落洲大破何澹之的水军，夺下湓口、寻阳，然后派使者回去报捷。刘裕因为晋安帝被桓玄劫走，于是迎奉武陵王司马遵为大将军，请他入居东宫，同时令刘毅等人继续追击桓玄。

桓玄在江陵召集了两万多名荆州兵，挟持晋安帝东下。在峥嵘洲被刘毅军烧得一塌糊涂，狼狈的他慌忙改乘小船，带着晋安帝逃回江陵。桓玄的部将殷仲文向刘裕投降，带着两位皇后回京。跑回江陵的桓玄众叛亲离，只得乘夜逃往汉中。南郡太守王腾之、荆州别驾王康产将晋安帝迎入南郡府，不久又迁到江陵。

益州刺史毛璩有个侄子叫毛修之，是桓玄的屯骑校尉。毛修之诱骗桓玄去四川，桓玄听从他的建议西行。走到枚回洲，碰到几只从上游来的丧船，船头立着一员大将，与毛修之打了一个照面。大将厉声喝道：“你们船上有没有窝藏逆贼？”毛修之没有回答，桓玄却颤声说道：“朕是当今的新天子，哪里来的盗贼，敢在朕面前胡言乱语！”话还没说完，对面船上又跳出两员大将，搭弓上箭，将护在桓玄面前的人全部射倒。桓玄正惊慌失措，突然见数人持刀跃入自己的坐船，为首的正是刚刚问话的大将。桓玄惊骇地问道：“你……你们是什么人？竟敢对天子无礼！”那员大将应声道：“我们来杀天子的贼臣！”说到这里，只见刀光一闪，桓玄身首分离。这员大将正是益州督护冯迁。

益州刺史毛璩有个弟弟叫毛璠，在宁州担任刺史时病逝。毛璩请兄长毛祐之及参军费恬将弟弟的遗体带回故里，并派冯迁护丧。恰巧途中遇到桓玄的坐船，毛修之一声令下，冯迁一行人便一齐动手，杀死贼人桓玄。不用说，刚刚放箭的两员大将便是费恬、毛祐之了。冯迁砍下桓玄的首级，擒住桓玄的儿子桓升，杀死桓玄的族人桓石康、桓浚，然后令毛修之带着桓玄的首级并将桓升押往江陵。晋安帝封毛修之为骠骑将

军，并将桓玄的首级挂在东市，颁诏大赦天下，唯独桓氏族人除外。

桓玄的侄子桓振逃到华容，召集了数千名党徒。得知刘毅退到寻阳，他立即袭击江陵城。躲在沮川的桓谦也纠众响应。江陵城内只有王腾之、王康产二人驻守，二人手下的将卒不多。一场恶战，王腾之、王康产战死。晋安帝当时正在江陵的行宫里，桓振持刀闯进来，正要一刀结果晋安帝的性命，幸亏桓谦及时赶来劝阻，他才罢手，向晋安帝跪拜而出。安葬桓玄后，桓谦率百官觐见安帝，先是把御玺还给他，然后撤换他的贴身侍卫，改用自己的党羽，并趁势攻取襄阳等城。

退驻寻阳的刘毅还以为逆贼已除，可以高枕无忧，哪知死灰复燃，又有二桓余孽袭取江陵。刘毅急忙令何无忌、刘道规二将讨伐二桓。大军走到马头，正碰上桓谦的人马。当下杀了一场，桓谦的部众败退，何无忌、刘道规直逼江陵。桓振令党徒冯该在杨林设伏，然后亲自率部众到灵溪迎战。何无忌仗着刚打完胜仗的锐气轻率进军，不料深陷埋伏，大败而还。幸亏刘敬宣及时接济他们粮草和船只，刘军才得以迅速恢复元气。

刘敬宣是刘牢之的儿子，他屡次想募兵讨伐桓玄，始终没能如愿。桓玄死后，刘敬宣投靠刘裕，刘裕任命他为晋陵太守，不久，又授他为江州刺史。因为刘毅大军去讨伐桓玄的余党，总想出力的刘敬宣便筹备舟械，随时接应刘军。

何无忌、刘道规得到援助后，再次进兵夏口。刘毅也督军攻入鲁城。等刘道规攻克偃月垒，两路大军会师，向巴陵进军。大军号令严整，沿途秋毫不犯，深得人心。桓振挟持晋安帝屯兵江津，派使者求和，说只有割让江、荆二州，才肯奉还天子。刘毅等人不答应。南阳太守鲁宗之，突然起兵袭击襄阳，桓振还军迎战，令桓谦、冯该留守江陵。桓谦派冯该驻守豫章口，后来得知冯该战败，桓谦立即弃城逃走。刘毅军径直驰入江陵，斩杀逆党卞范之等人。

这次晋安帝没被挟持走，仍在江陵。刘毅到行宫觐见晋安帝，晋安帝慰劳他一番，令他主持一切事宜。刘毅正打算追剿桓振和桓谦，刚巧桓振回军救援江陵，途中听说江陵城已经失守，部众霎时骇散，桓振只好逃到涪州。后来，桓振又袭击江陵，结果中了将军刘怀肃的埋伏，被一网打尽。桓氏余孽，只有桓谦逃到后秦。

晋安帝改元义熙，大赦天下。桓氏宗族中唯独桓冲的孙子桓胤得到赦免。晋安帝令他迁居新安，下令保存桓冲的宗祀，以保全功臣一脉。桓冲是桓玄的叔父，有功于晋室，曾被封为丰城公。刘裕令刘毅、刘道